

LE
V
E
L

SPRACHLEHRREIHE



JING WEI
FÜLLT
DAS
MEER AUF

CHINESISCHE
SPRICHWORT-
GESCHICHTEN

Mit
QR-Code
zum
mithören!


DRACHENHAUS
VERLAG

画龙点睛 Jing Wei füllt das Meer auf

Chinesische
Sprichwortgeschichten

Band 6 – 10

Impressum

Jing Wei füllt das Meer auf

Projektleitung: WANG Rong
Redaktion, Layout und Satz: Drachenhaus Verlag
Covergestaltung: Drachenhaus Verlag
Lektorat: HE Man, HUANG Linxiao, LI Anji, HU Wenxiu, ZHANG Xiao,
YANG Ling, ZHOU Zengmei, LI Lili
Korrektorat: Shuji Emmert, Christiane Pietsch, LI Anji
Audios: HE Man, HU Wenxiu, HUANG Linxiao, Lea Kang, LI Anji,
ZHANG Xiao, ZHOU Zengmei
Illustrationen: Vivian Emmert
Eine Kooperation mit dem Konfuzius Institut München



慕尼黑孔子学院
Konfuzius-Institut München

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek: Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet unter <http://dnb.dnb.de> abrufbar.

© 2023 Drachenhaus Verlag, Esslingen

Dieses Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung des Verlags unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen.

Gedruckt in Österreich

ISBN: 978-3-943314-65-6

Besuchen Sie uns auf unserer Homepage, bei Instagram und Facebook:

www.drachenhaus-verlag.com

www.facebook.com/drachenhaus

www.instagram.com/drachenhaus.verlag



Inhalt

Band 6

囫圇吞枣 Húlún-tūnzǎo 9
Eine Dattel ganz runterschlucken

画蛇添足 Huàshé tiānzú 13
Einer Schlange Beine malen

画龙点睛 Huàlóng-diǎnjīn 17
Einem gemalten Drachen Augen geben

凿壁偷光 Záo bì-tōuguāng 21
Durch die Wand Licht stehlen

盲人摸象 Máng rén-mōxiàng 25
Blinde mit einem Elefanten

Band 7

疑人偷斧 Yí rén-tōufǔ 29
Die gestohlene Axt

一鸣惊人 Yī míng-jīng rén 33
Mit einem Schrei alle verblüffen

精卫填海 Jīng wèi-tián hǎi 37
Jing Wei füllt das Meer auf

走马看花 Zǒu mǎ-kàn huā 41
Das Pferd zum Blumen beobachten reiten

Inhalt

洛阳纸贵 Luò yáng-zhǐ guì 45
Das Papier in Luoyang wird teuer

Band 8

班门弄斧 Bān mén-nòng fǔ 49
Vor Lu Ban's Tor die Axt schwingen

讳疾忌医 Huì jí-jì yī 53
Seine Krankheit verdecken und den Arzt vermeiden

道听途说 Dào tīng-tú shuō 57
Wie gehört weitererzählen

手不释卷 Shǒu bù shì juàn 61
Das Buch nicht loslassen

老马识途 Lǎo mǎ shí tú 65
Alte Pferde kennen den Weg

Band 9

三顾茅庐 Sān gù máo lú 69
Dreimaliger Hausbesuch

杯弓蛇影 Bēi gōng-shé yǐng 73
Den Schatten des Bogens im Becher für eine Schlange halten

瓜田李下 Guā tián lǐ xià 79
Neben Melonen und unter Pflaumen

Inhalt

同舟共济 Tóngzhōu-gòngjì	83
Im selben Boot Sitzenden helfen	
入木三分 Rùmùsānfēn	87
Durch ein Drittel des Holzes	
Band 10	
纸上谈兵 Zhǐshàngtánbīng	91
Auf dem Papier Soldaten führen	
亡羊补牢 Wángyángbǔláo	95
Nach dem Verlust eines Schafes den Zaun reparieren	
指鹿为马 zhǐlùwéimǎ	99
Ein Reh als Pferd bezeichnen	
爱屋及乌 Àiwūjíwū	103
Das Haus und die Raben lieben	
望洋兴叹 Wàngyángxīngtàn	107
Beim Anblick des Meeres seufzen	

Zeitlose Weisheit

Chengyu sind chinesische Redewendungen, die meist aus vier Schriftzeichen bestehen und eine moralische oder philosophische Botschaft transportieren.

Die kleinen Weisheiten sind ein wichtiger Teil der chinesischen Sprachkultur. Sie sind beliebte Gute-Nacht-Geschichten und werden sogar an Schulen unterrichtet. Selbst bei den Aufnahmeprüfungen an den Hochschulen werden die Kenntnisse der Sprichworte abgefragt.

3000 dieser Chengyu werden im Alltag häufig verwendet, geschätzte 50.000 gibt es. In unserer Sprachlehrreihe stellen wir die gebräuchlichsten Redewendungen vor. Die zweisprachigen Texte mit Pinyin-Umschrift und einem Audio-Teil zum Nachhören der Aussprache, bieten die Möglichkeit, die Sprachfähigkeiten zu verbessern und gewähren tiefe Einblicke in Chinas großen Schatz an Volksweisheiten.

Story2GO ist ein Podcast-Projekt des Konfuzius-Instituts München. Die QR-Codes im Buch führen zu Audio-Dateien mit den von Muttersprachlern vorgelesenen Geschichten!



Húlún-tūnzǎo

囫囵吞枣

Eine Dattel ganz runterschlucken

Die Geschichte stammt von Lü Shi Chun Qiu

Text überarbeitet von HU Wenxiu / übersetzt von Natalie Emmert

出自：《吕氏春秋》 改编者：胡文秀

Cóngqián yǒu yí gè yīshēng xǐhuan gěi rénmen jièshào shuǐguǒ
从前有一个医生喜欢给人们介绍水果

de chīfǎ。 Yǒu yí cì, tā xiàng biérén jiǎng shēnglí shēngzǎo de
的吃法。有一次，他向别人讲生梨生枣的

chīfǎ shí shuō: “Chī shēnglí duì rén de yáchǐ yǒu hǎochù, dàn duì
吃法时说：“吃生梨对人的牙齿有好处，但对

rén de pízàng què yǒu hàichù。 ér chī shēngzǎo qiàqiǎo xiāngfǎn, duì
人的脾脏却有害处。而吃生枣恰巧相反，对

pízàng yǒu hǎochù, duì rén de yáchǐ yǒu hàichù。” Pángbiān yǒu yí
脾脏有好处，对人的牙齿有害处。”旁边有一

gè rén tīng le zhè ge jièshào, jiù zìzuòcōngmíng de shuō: “Wǒ yǒu
个人听了这个介绍，就自作聪明地说：“我有

hǎo bànfǎ, chī shēnglí shí zhǐ yòng yáchǐ jǔjué bù tūn xiàqu。
好办法，吃生梨时只用牙齿咀嚼不吞下去。

Zhèyàng jiù kěyǐ shǐ shēnglí duì yáchǐ qǐdào hǎode zuòyòng, ér
这样就可以使生梨对牙齿起到好的作用，而

bìmiǎn duì pízàng qǐ huàide zuòyòng。” Lìng yí gè rén tīng le zhè
避免对脾脏起坏的作用。”另一个人听了这

huà jiù wèn: “Nàme zǎo zěnme chī cái hǎo ne?” Tā bù yǐwéi
话就问：“那么枣怎么吃才好呢？”他不以为

rán de huídá shuō: “Zhè hái bù jiǎndān ma? Chī zǎo shí bú yòng
然地回答说：“这还不简单吗？吃枣时不用



Sāngùmáolú

三顾茅庐

Dreimaliger Hausbesuch

Die Geschichte stammt von

San Guo Zhi · Shu Zhi · Zhu Ge Liang Zhuan

Text überarbeitet von ZHOU Zengmei / übersetzt von Natalie Emmert

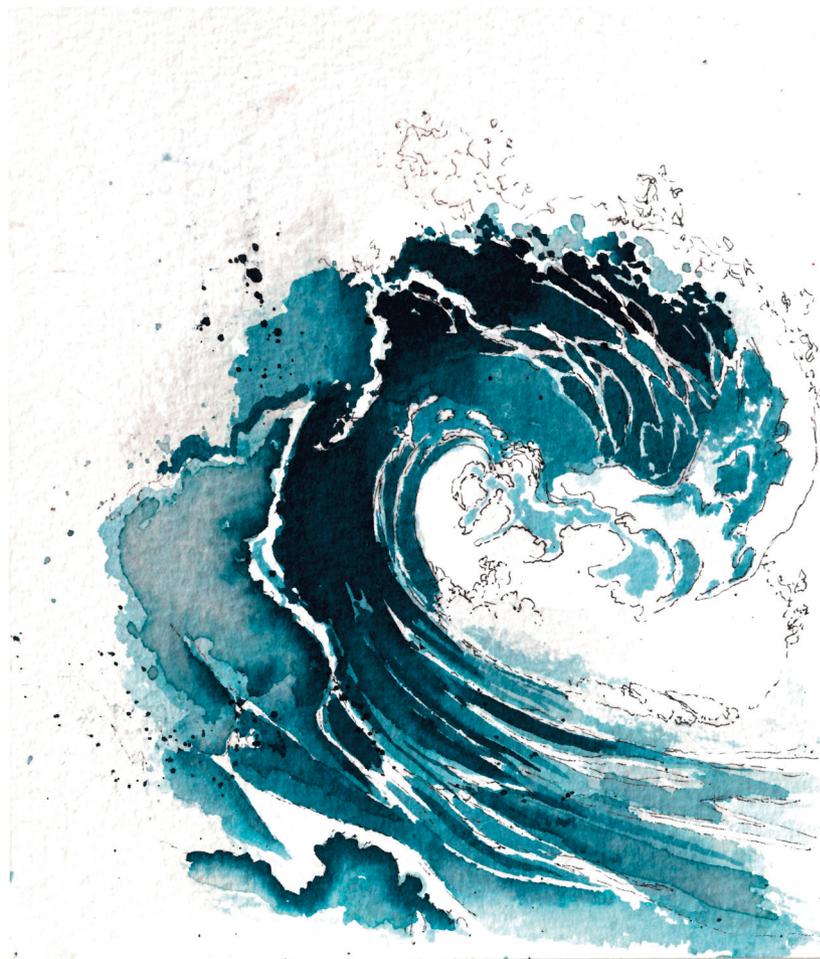
出自：《三国志·蜀志·诸葛亮传》 改编者：周增妹

Dōnghàn mò nián · Liú Bèi fēicháng kěwàng dédào yǒu cáinéng de rén bāngzhù tā yītǒngtiānxià。 Yǒu rén gàosù Liú Bèi, Nányáng yǒu ge rén jiào Zhūgē Liàng, shì yí gè qící, rúguǒ néng dédào tāde bāngzhù, jiù kěyǐ dédào tiānxià le。

东汉末年，刘备非常渴望得到有才能的人帮助他一统天下。有人告诉刘备，南阳有个人叫诸葛亮，是一个奇才，如果能得到他的帮助，就可以得到天下了。

Di-èr tiān, Liú Bèi jiù dàizhe lǐwù qù bài fāng Zhūgē Liàng。 Kěshì Zhūgē Liàng gānghǎo chūyóu qù le, shūtóng shuō bù zhīdào tā shénme shíhòu huì huílái。 Liú Bèi zhǐhǎo líkāi。 Guò le jǐ tiān, Liú Bèi yòu lái dào Zhūgē Liàng de jiā。 Tā kàndào yí gè qīngnián zhèngzài dú shū, yǐwéi shì Zhūgē Liàng, jí máng guòqù。 Qíshí nà ge rén shì Zhūgē Liàng de dìdì。 Tā gàosù Liú Bèi, gēge bèi péngyou yāoqǐng zǒu le。 Liú Bèi fēicháng shīwàng, liú xià yì fēng xìn, shuō

第二天，刘备就带着礼物去拜访诸葛亮。可是诸葛亮刚好出游去了，书童说不知道他什么时候会回来。刘备只好离开。过了几天，刘备又来到诸葛亮的家。他看到一个青年正在读书，以为是诸葛亮，急忙过去。其实那人是诸葛亮的弟弟。他告诉刘备，哥哥被朋友邀请走了。刘备非常失望，留下一封信，说



Wàngyángxīngtàn

望洋兴叹

Beim Anblick des Meeres seufzen

Die Geschichte stammt von Yin Ju Tong Yi · Shi Ge Wu

Text überarbeitet von HE Man / übersetzt von Natalie Emmert

出自：《隐居通议·诗歌五》 改编者：何曼

Zài hěn jiǔ yǐ qián, Huáng Hé lǐ yǒu yī wèi shénxiān, rén men
在很久以前，黄河里有一位神仙，人们
jiào tā Hé bó。 Hé bó wàngzhe gǔngǔn héliú cóng xībian lái, xiàng
叫他河伯。河伯望着滚滚河流从西边来，向
dōngbian liúqù, xīngfèn de shuō: “Huáng Hé zhēn dà ya, shìshàng méi
东边流去，兴奋地说：“黄河真大呀，世上没
yǒu nǎ tiáo hé kěyǐ hé tā xiāngbǐ, wǒ jiùshì zuì dà de shuǐshén
有哪条河可以和它相比，我就是最大的水神
a!” Yǒu rén gào sù tā: “Nǐ de huà bú duì, zài Huáng Hé de dōng
啊！”有人告诉他：“你的话不对，在黄河的东
miàn yǒu ge dìfang jiào Běi Hǎi, nà cái zhēn jiào dà ne!” Hé bó méi
面有个地方叫北海，那才真叫大呢！”河伯没
jiànguò Běi Hǎi, bù xiāngxìn zhè ge rén shuō de huà。 Qiūtiān dào le,
见过北海，不相信这个人说的话。秋天到了，
liánzhe jǐ tiān de bàoyǔ shǐ héshuǐ dōu liúrù Huáng Hé, Huáng Hé de hé
连着几天的暴雨使河水都流入黄河，黄河的河
miàn gèngjiā kuānkùo, yǐjīng kàn bùqīng duì ‘àn de niú mǎ。 Zhè yī
面更加宽阔，已经看不清对岸的牛马。这一
xià, Hé bó gèng déyì le, yǐwéi tiānxià zuì zhuànguān de jǐngsè dōu
下，河伯更得意了，以为天下最壮观的景色都
zài zìjǐ zhèlǐ。 Zhè shíhòu, tā xiǎngqǐ le yǒu rén gēn tā tí dào
在自己这里。这时候，他想起了有人跟他提到

Überraschen Sie Ihren chinesischen Gesprächspartner doch einmal mit einem „Chengyu“! Dabei handelt es sich um Redewendungen oder geflügelte Worte, aus Mythen, Fabeln oder historischen Begebenheiten, die eine kleine moralische oder philosophische Botschaft transportieren.

Einige der am häufigsten verwendeten „Chengyu“ haben wir in dieser Buchreihe gesammelt und auf Deutsch und Chinesisch – inklusive Lautschrift – nacherzählt. Die QR-Codes am Ende jeder Geschichte führen zu Audio-Dateien, über die sich die Texte nachhören lassen.



9 783943 314632

ISBN: 978-3-943314-63-2